

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

All Amen.

Greeting

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.*

A. And also with you.

Penitential Rite

P. *My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.*

A. I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do.

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

Gloria

A. Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with

Den Heliga Mässan Inledning

... 2

...

Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*

F. Amen.

... 7

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*

F. Och med din ande.

...

P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*

12

F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.

Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.

17

P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*

F. Amen.

22

P. *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig.

P. *Kristus, förbarma dig.*

F. Kristus, förbarma dig.

P. *Herre, förbarma dig.*

27

F. Herre, förbarma dig.

Lovsång

F. Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.

Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet.

32

Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig. Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37

Du som borttager världens synder, tag emot vår bön. Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds

42

the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
 47 Amen.

Opening Prayer

P. *Let us pray.*
A. Amen.

Liturgy of the Word

2 **First Reading**

Lektor This is the word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

7 **Second Reading**

L. This is the word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!
P. *The Lord be with you.*
 12 **A.** And also with you.
P. *A reading from the holy gospel according to . . .*

A. ✠ Glory to you, Lord.
P. *This is the gospel of the Lord.*
A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

17 **Homily**

Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty,
 maker of heaven and earth, of all that is, seen and
 unseen.

22 We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of
 God, eternally begotten of the Father,
 God from God, Light from Light, true God from true
 God, begotten, not made, one in Being with the
 Father.

27 Through him all things were made.
 For us men and our salvation, he came down from
 heaven:
 ✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the
 Virgin Mary, and became man.

32 For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he
 suffered, died and was buried.
 On the third day he rose again in fulfillment of the
 Scriptures; he ascended into heaven and is seated at
 the right hand of the Father.

37 He will come again in glory to judge the living and
 the dead, and his kingdom will have no end.
 We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
 life, who proceeds from the Father and the Son.

Faderns härlighet.
 Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*
F. Amen. 47

Ordets liturgi

Första läsningen 2

Lektor Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm

Andra läsningen 7

L. Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.
P. *Herren vare med er.*
F. Och med din ande. 12
P. *Det heliga evangeliet enligt*
(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).
F. ✠ Ära vare dig, Herre.
P. *Så lyder det heliga evangeliet.*
F. Lovad vare du, Kristus. 17

Predikan

Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av
 himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son,
 22 född av Fadern före all tid,
 Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,
 född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,

på honom genom vilken allting är skapat;
 som för oss människor och för vår frälsnings skull har
 27 nedstigit från himmelen.
 ✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande
 av jungfrun Maria och blivit människa.
 Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius
 Pilatus, lidit och blivit begravnen. 32
 På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och
 uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra
 sida
 och skall igenkomma i härlighet för att döma levande
 och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände. 37
 Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som
 utgår av Fadern och Sonen,

42 With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.
47 Amen.

General Intercessions (Prayer of the Faithful)

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

52 A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.

7 A. Blessed be God forever.

P. (...)

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.

12 A. Blessed be God forever.

P. (...)

P. *Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.*

17 A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.

Prayer over the Gifts

A. Amen.

Eucharistic Prayer II

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

P. *Lift up your hearts.*

A. We lift them up to the Lord.

27 P. *Let us give thanks to the Lord our God.*

A. It is right to give him thanks and praise.

Preface

32 P. *Father, it is our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks through your beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through whom you made the universe, the Savior you sent to redeem us. By the power of the Holy Spirit, he took*

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärligas och som har talat genom profeterna. Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka. Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse

42

och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.

Amen.

Kyrkans allmänna förbön

47

P. *Herre, hör vår bön.*

F. Herre, hör vår bön.

F. Amen.

Eukaristins liturgi

Offergåvornas tillredelse

2

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.*

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.*

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. *Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.*

F. Honom till ära och världen till frälsning.

17

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. *Herren vare med er.*

F. Och med din ande.

P. *Upplyft era hjärtan.*

F. Vi har upplyft dem till Herren.

P. *Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.*

F. Det är tillbörligt och rätt.

22

Prefation

27

P. ...

flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake he opened up his arms on the cross; he put an end to death and revealed the resurrection. In this he fulfilled your will and won for you a holy people. And so we join the angels and the saints in proclaiming your glory as we sing (say):

Acclamation

42 **A.** Holy, holy, holy Lord. God of power and might. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

47 **P.** Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness. Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us, the body and blood of our Lord, Jesus Christ.

Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread, gave you thanks. He broke the bread, gave it to his disciples and said:

52 ✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:

57 ✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Let us proclaim the mystery of faith:

A. Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

67 **P.** In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you.

72 May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in the unity by the Holy Spirit.

Lord, remember your Church throughout the world; make us grow in love, together with our Pope N., our bishop N., and all the clergy.

77 Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.

Helig

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot. Himlarna och jorden är fulla av din härlighet. Hosianna i höjden. 32

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn. Hosianna i höjden.

P. Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod. 37

I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP, SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER. 42

Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE. 47

Trons mysterium.

F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet. 52

P. Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig. 57

Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen, påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken. 62

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda fram inför ditt ansiktes ljus. 67

82 *Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.*
87 *Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.*

A. Amen.

Communion Rite

2 **Lord's Prayer**

P. *Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:*

A. Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
7 thy kingdom come;
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
12 as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

P. *Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.*
17

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Sign of peace

22 **P.** *Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.*

27 **A.** Amen.

P. *The peace of the Lord be with you always.*

A. And also with you.

P. *Let us offer each other the sign of peace.*

Breaking of the Bread

32 **P.** (...)

A. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son. 72

Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till evighet. 77

F. Amen.

...

Herrens bön

P. *På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:* 2

F. Fader vår, som är i himmelen.

Helgat varde ditt namn.

Tillkomme ditt rike. 7

Ske din vilja,

såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro. 12

Och inled oss icke i frestelse,

utan fräls oss ifrån ondo.

P. *Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.* 17

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

Fridsbön och fridshälsning

P. *Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er", vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder från evighet till evighet.* 27

F. Amen.

P. *Herrens frid vare alltid med er.*

F. Och med din ande.

P. *Låt oss ge varandra fridshälsningen.*

Brödsbrytelse

P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

37 Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. (...)

P. *This is the Lamb of God who takes away the sins of
the world. Happy are those who are called to his*

42 *supper.*

A. Lord, I am not worthy to receive you, but only say
the word, and I shall be healed.

P. (...)

Communion

47 **P.** *The body of Christ.*

A. Amen.

P. (...)

Thanksgiving Prayer After Communion

52 **P.** *Let us pray.*

A. Amen.

Concluding Rite

2 **Blessing**

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

P. *May almighty God bless you, ☩ the Father, and
the Son, and the Holy Spirit.*

7 **A.** Amen.

Dismissal

P. *The Mass is ended, go in peace.*

A. Thanks be to God.

Hail Holy Queen

2 Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.

7 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of
mercy toward us,
and after this our exile, show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma
dig över oss.

37 Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss
din frid.

P. (...)

P. *Se Guds lamm, som borttager världens synder.
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.*

42

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt
tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)

Kommunionen

P. *Kristi kropp.*

F. Amen.

P. (...)

47

...

Bön efter kommunionen

P. *Låt oss bedja.*

F. Amen.

52

Välsignelse och utsändning

Välsignelse

2 **P.** *Herren vare med er.*

F. Och med din ande.

P. *Välsigne er Gud allsmäktig, ☩ Fadern och Sonen
och den helige Ande.*

F. Amen.

7

Utsändning

P. *Gå i Herrens frid.*

F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

2 **Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsiliium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.**

7